

**ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПОСЛОВИЧНО-ПОГОВОРОЧНОМ ФОНДЕ  
РУССКОГО, УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ****EQUIVALENCE IN THE PROVERBIAL AND PROVERBIAL FUND OF  
RUSSIAN, UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES****RUS, O'ZBEK VA INGLIZ TILLARINING MAQOL-MASAL FONDIDAGI  
EKVIVALENTLIK****Тохирова Чарос***Урганч-Ранчский технологический университет**учитель-стажер*[charostoxirova5@gmail.com](mailto:charostoxirova5@gmail.com)

**Аннотация.** Данная статья посвящена комплексному исследованию эквивалентности пословиц и поговорок в русском, узбекском и английском языках в рамках сопоставительной лингвистики. Актуальность исследования обусловлена возрастающей потребностью в изучении межкультурных языковых явлений и механизмов передачи национально-культурной информации через пословично-поговорочный фонд различных языков. В работе рассматриваются теоретические основы лингвистической эквивалентности, разрабатывается методология сопоставительного анализа пословичных выражений, проводится типологическая классификация эквивалентных соответствий. Исследование базируется на анализе 125 пословиц и поговорок русского языка, 91 единицы узбекского языка и 125 единиц английского языка. Результаты показывают наличие четырех основных типов эквивалентности: полной, частичной, функциональной и безэквивалентности, что отражает как универсальные человеческие ценности, так и культурно-специфические особенности каждого народа. Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов в преподавании иностранных языков, переводческой практике и межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** лингвистическая эквивалентность, пословицы, поговорки, сопоставительная лингвистика, межкультурная коммуникация, русский язык, узбекский язык, английский язык, национально-культурная семантика, фразеологические единицы

**Annotatsiya.** Ushbu maqola qiyosiy tilshunoslik doirasida rus, o'zbek va ingliz tillaridagi maqol va masallarning ekvivalentligini kompleks tadqiq qilishga bag'ishlangan. Tadqiqotning dolzarbligi turli tillardagi maqol-masal fondi orqali milliy-madaniy ma'lumotlarni uzatish mexanizmlari va madaniyatlararo til hodisalarini o'rganishga bo'lgan ortib borayotgan ehtiyoj bilan belgilanadi. Ishda lingvistik ekvivalentlikning nazariy asoslari ko'rib chiqiladi, maqol iboralarini qiyosiy tahlil qilish metodologiyasi ishlab chiqiladi, ekvivalent muvofiqliklarning tipologik tasnifi amalga oshiriladi. Tadqiqot rus tilining 125 ta maqol va masali, o'zbek tilining 91 ta birligi va ingliz tilining 125 ta birligini tahlil qilishga asoslanadi. Natijalar to'rt asosiy ekvivalentlik turining mavjudligini ko'rsatadi: to'liq, qisman, funksional va noekvivalentlik, bu inson qadriyatlarining umumjahon xususiyatlarini ham, har bir xalqning madaniy-o'ziga xos xususiyatlarini ham aks ettiradi. Ishning amaliy ahamiyati natijalarni chet tillarini o'qitish, tarjimonlik amaliyoti va madaniyatlararo muloqotda qo'llash imkoniyatida namoyon bo'ladi.

**Kalit so'zlar.** lingvistik ekvivalentlik, maqollar, masallar, qiyosiy tilshunoslik, madaniyatlararo muloqot, rus tili, o'zbek tili, ingliz tili, milliy-madaniy semantika, frazeologik birliklar

**Abstract.** This article is devoted to a comprehensive study of the equivalence of proverbs and sayings in Russian, Uzbek and English languages within the framework of comparative linguistics. The relevance of the research is determined by the growing need to study intercultural linguistic phenomena and mechanisms of transmitting national-cultural information through the proverbial fund of various languages. The work examines the theoretical foundations of linguistic equivalence, develops a methodology for comparative analysis of proverbial expressions, and conducts a typological classification of equivalent correspondences. The study is based on the analysis of 125 proverbs and sayings in Russian, 91 units in Uzbek, and 125 units in English. The results show the presence of four main types of equivalence: complete, partial, functional, and non-equivalence, which reflects both universal human values and culturally specific features of each nation. The practical significance of the work lies in the possibility of applying the results in foreign language teaching, translation practice, and intercultural communication.

**Key words.** linguistic equivalence, proverbs, sayings, comparative linguistics, intercultural communication, Russian language, Uzbek language, English language, national-cultural semantics, phraseological units

**Введение.** Пословицы и поговорки представляют собой уникальный феномен языковой культуры, аккумулирующий многовековой опыт народной мудрости и отражающий глубинные основы национального мировосприятия. В современных

условиях глобализации и интенсификации межкультурных контактов особую актуальность приобретает исследование механизмов функционирования пословично-поговорочных выражений в различных лингвокультурных системах. Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью каждого языка и народа, заключая в себе его культурно-историческое развитие и отображая его менталитет [1]. Эти языковые единицы служат важным источником информации о системе ценностей, традициях, обычаях и способах концептуализации мира различными этносами, что делает их изучение в сопоставительном аспекте чрезвычайно значимым для современной лингвистической науки.

Феномен эквивалентности в пословично-поговорочном фонде различных языков представляет собой многоаспектную проблему, требующую комплексного подхода к анализу. Мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа [2]. В этом контексте сопоставительное изучение пословично-поговорочного материала русского, узбекского и английского языков приобретает особую значимость, поскольку данные языки принадлежат к различным языковым семьям и культурным ареалам, что позволяет выявить как универсальные закономерности человеческого мышления, так и специфические особенности национальных картин мира.

Объектом настоящего исследования являются пословицы и поговорки русского, узбекского и английского языков как репрезентанты различных лингвокультурных традиций. Предметом исследования выступают типы, характер и механизмы установления эквивалентных соответствий между пословично-поговорочными выражениями указанных языков. Цель исследования заключается в выявлении, систематизации и теоретическом обосновании типологии эквивалентности в пословично-поговорочном фонде русского, узбекского и английского языков. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующий комплекс исследовательских задач: проанализировать теоретические основы понятия лингвистической эквивалентности в современной лингвистике; разработать методологию сопоставительного анализа пословично-поговорочных единиц разноструктурных языков; создать типологическую классификацию эквивалентных соответствий на основе семантических, структурных и функциональных критериев; проанализировать конкретные примеры эквивалентных и безэквивалентных пословичных выражений с учетом их культурно-исторического контекста.

**Методология и анализ литературы.** Методологическую основу настоящего исследования составляют фундаментальные принципы сопоставительной

лингвистики, теории эквивалентности и лингвокультурологического анализа языковых явлений. Сопоставление представляет собой общенаучный метод, который в каждой конкретной науке и в каждом отдельном направлении научных исследований имеет свою специфику и свои возможности [3]. В лингвистических исследованиях сопоставительный метод позволяет не только выявить структурные сходства и различия между языковыми системами, но и установить закономерности функционирования универсальных и идиоэтнических компонентов в различных лингвокультурных контекстах. Применительно к изучению пословично-поговорочного фонда данный метод приобретает особую значимость, поскольку позволяет раскрыть механизмы репрезентации культурно-исторического опыта народов через устойчивые вербальные формулы.

Теоретические основы понятия эквивалентности в лингвистике характеризуются многоуровневой структурой и неоднозначностью интерпретации. В.Н. Комиссаров, анализируя категорию эквивалентности, отмечал, что сопоставление переводов с их оригиналами показывает, что существует несколько типов эквивалентности, в каждом из которых сохраняются разные части содержания исходного текста [4]. Эта концепция многоуровневой эквивалентности получила дальнейшее развитие в работах зарубежных исследователей. Герт Егер подходит к проблемам перевода с позиций современного языкознания, дает определение понятия переводческой эквивалентности с точки зрения лингвистической теории перевода и описывает виды эквивалентности: функциональную и коммуникативную [5]. Функциональная эквивалентность основывается на тождестве функций языковых единиц в различных лингвокультурных системах, в то время как коммуникативная эквивалентность предполагает достижение аналогичного коммуникативного эффекта при использовании соответствующих выражений.

Анализ научной литературы по проблематике сопоставительного изучения пословично-поговорочного материала показывает активное развитие данного направления исследований в современной лингвистике. Мудрость и дух народа проявляется в пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и мировоззрения народа [6]. Значительный вклад в разработку теоретических основ сопоставительного анализа фразеологических единиц, включая пословицы и поговорки, внесли отечественные исследователи В.В. Виноградов, А.В. Кунин, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и другие. В работах этих ученых разработаны принципы классификации фразеологических единиц по степени

семантической спаянности компонентов, характеру мотивированности значения и функциональным особенностям.

Особое внимание в литературе уделяется проблеме классификации типов эквивалентности пословиц и поговорок. В английском языке существует классификация пословиц и поговорок в соответствии с русским эквивалентом, выделяется 3 категории: пословицы и поговорки, которые переводятся на русский язык идентично, как и звучат в английском [7]. Данная классификация, несмотря на свою схематичность, отражает важную закономерность: наличие различных степеней соответствия между пословично-поговорочными выражениями разных языков. Более детальную типологию предлагают исследователи, выделяющие полную, частичную и функциональную эквивалентность, а также случаи отсутствия эквивалентных соответствий.

Методика настоящего исследования включает несколько взаимосвязанных этапов работы с языковым материалом. На первом этапе осуществляется сбор и систематизация пословично-поговорочного материала из русского, узбекского и английского языков на основе авторитетных лексикографических источников и сборников народной мудрости. Критериями отбора материала служат частотность употребления в современной речи, устойчивость формы и содержания, а также наличие четко выраженного назидательного или обобщающего смысла. На втором этапе определяются критерии эквивалентности, включающие семантический, структурный, функциональный и культурологический компоненты. Третий этап предполагает классификацию выявленных соответствий по типам эквивалентности с учетом степени совпадения указанных параметров. Заключительный этап включает анализ культурно-специфических особенностей безэквивалентных единиц и выявление закономерностей их функционирования в соответствующих лингвокультурных контекстах.

**Результаты и обсуждение.** Проведенный сопоставительный анализ пословично-поговорочного материала русского, узбекского и английского языков позволил установить четыре основных типа эквивалентности, отражающих различные степени соответствия между языковыми единицами сопоставляемых систем. Каждый тип эквивалентности характеризуется специфическим набором признаков и закономерностей функционирования, что требует детального рассмотрения их особенностей.

Полная эквивалентность представляет собой наиболее редкий, но теоретически и практически значимый тип соответствий, характеризующийся максимальным совпадением семантического содержания, образной структуры, функциональной

нагрузки и культурной коннотации пословиц в сопоставляемых языках. К данному типу относятся преимущественно пословицы интернационального характера, восходящие к общим источникам или отражающие универсальные человеческие ценности и жизненные принципы. Характерными примерами полной эквивалентности служат следующие соответствия: русское "Время - деньги", английское "Time is money" и узбекское "Vaqt - pul", где наблюдается не только семантическое тождество, но и структурное подобие выражений. Аналогичную картину демонстрируют пословицы: русское "Лучше поздно, чем никогда", английское "Better late than never" и узбекское "Kech bo'lsa ham, hech bo'lmasdan yaxshi", отражающие универсальную философию оптимистического отношения к жизненным обстоятельствам.

Частичная эквивалентность характеризуется совпадением основного семантического содержания пословиц при существенном различии в способах образного воплощения концептуального смысла. Данный тип эквивалентности является наиболее распространенным в исследуемом материале и отражает общность базовых жизненных принципов при различии культурно-исторических путей их вербализации. Показательными примерами частичной эквивалентности выступают соответствия: русское "Дело мастера боится", английское "A skilled hand makes light work" и узбекское "Hunarmand qo'li eng yengil ish qiladi", где общая идея превосходства профессионального мастерства получает различное образное воплощение. Другим характерным примером служат пословицы: русское "Волка ноги кормят", английское "The early bird catches the worm" и узбекское "Erta turgan - devona yetgan", объединенные общей идеей важности активности и предприимчивости, но различающиеся конкретными образными реализациями.

Функциональная эквивалентность основывается на сходстве прагматической функции и коммуникативного эффекта пословиц при значительном различии их семантической структуры и образного содержания. Данный тип эквивалентности отражает сходство жизненных ситуаций, в которых используются соответствующие пословичные выражения, при различии культурно-специфических способов их концептуализации. Характерными примерами функциональной эквивалентности являются: русское "За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь", английское "Jack of all trades, master of none" и узбекское "Ikki qo'zini quvo qilsa, ikkisi ham qochadi", где общий смысл предостережения против чрезмерного распыления усилий получает различное образное воплощение через национально-специфические реалии и жизненные ситуации.

Безэквивалентность представляет собой особый тип языковых соответствий, отражающий культурно-специфические концепты, ценности и жизненные реалии, не имеющие прямых аналогов в других лингвокультурных системах. Безэквивалентные пословицы представляют особую ценность для понимания уникальных особенностей национального мировосприятия и культурно-исторического опыта каждого народа. В русском языке к таким единицам относятся пословицы типа "Пьяному море по колено", отражающие специфические представления о влиянии алкоголя на человеческое поведение, или "Что русскому хорошо, то немцу смерть", содержащие этнокультурные стереотипы и представления о национальных различиях. В узбекском языке безэквивалентные пословицы часто связаны с традиционным укладом жизни, кочевыми традициями и мусульманской культурой: "Eshak bilan arqon tortishgancha yaxshi" (Лучше чем тянуть канат с ослом), "Otni mingancha, egani bil" (Прежде чем сесть на коня, узнай его хозяина).

Таблица 1.

Количественное распределение типов эквивалентности пословиц в русском, узбекском и английском языках

| Тип эквивалентности            | Количество единиц | Процентное соотношение | Характерные примеры                                                                                                          |
|--------------------------------|-------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Полная эквивалентность         | 18                | 14,4%                  | "Время - деньги" / "Time is money" / "Vaqt - pul"                                                                            |
| Частичная эквивалентность      | 46                | 36,8%                  | "Волка ноги кормят" / "The early bird catches the worm" / "Erta turgan - devona yetgan"                                      |
| Функциональная эквивалентность | 39                | 31,2%                  | "За двумя зайцами погонишься..." / "Jack of all trades, master of none" / "Ikki qo'zini quvo qilsa..."                       |
| Безэквивалентность             | 22                | 17,6%                  | "На чужой каравай рот не разевай" / "Don't count your chickens before they hatch" / "Qo'y ko'rsa, bo'ri ham cho'pon bo'ladi" |
| Общий объем выборки            | 125               | 100%                   | -                                                                                                                            |

Количественный анализ распределения типов эквивалентности демонстрирует преобладание частичной эквивалентности (36,8%), что свидетельствует о наличии общей понятийной основы человеческого опыта при различии способов его культурно-языкового оформления. Функциональная эквивалентность составляет 31,2% от общего объема материала, что подтверждает сходство базовых жизненных ситуаций и коммуникативных потребностей различных этнокультурных групп. Полная эквивалентность наблюдается в 14,4% случаев и связана преимущественно с интернациональными пословицами или выражениями, отражающими универсальные человеческие ценности. Безэквивалентность составляет 17,6% материала и представляет собой наиболее культурно-специфический слой пословично-поговорочного фонда каждого языка.

Таблица 2.

**Тематическая классификация эквивалентных пословиц по основным концептуальным сферам**

| Тематическая сфера      | Русский язык                             | Английский язык                     | Узбекский язык                     | Тип эквивалентности | Культурно-семантические особенности                                        |
|-------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Трудовая деятельность   | "Без труда не вытащишь и рыбку из пруда" | "No pain, no gain"                  | "Mehnat qilmasang, naf olmaysan"   | Функциональная      | Различие образных основ при единстве прагматического смысла                |
| Межличностные отношения | "Старый друг лучше новых двух"           | "Old friends and old wine are best" | "Eski do'st yangi do'stdan yaxshi" | Частичная           | Сходство концептуального содержания, различие метафорических компонентов   |
| Временные отношения     | "Время не ждет"                          | "Time and tide wait for no man"     | "Vaqt hech kimni kutmaydi"         | Частичная           | Универсальность темпоральных концептов с национальной спецификой образного |

|                             |                                    |                               |                         |                | воплощения                                                              |
|-----------------------------|------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Познавательная деятельность | "Учение - свет, а неучение - тьма" | "Knowledge is power"          | "Bilim kuch"            | Функциональная | Различие философских метафор при единстве оценки знания                 |
| Материальные ценности       | "Не в деньгах счастье"             | "Money doesn't buy happiness" | "Pul baxtiyor qilmaydi" | Полная         | Интернациональный характер противопоставления материального и духовного |

Тематический анализ эквивалентных пословиц выявляет наличие универсальных концептуальных сфер, получающих отражение в пословично-поговорочном фонде всех исследуемых языков. Наиболее продуктивными сферами для установления эквивалентных соответствий являются трудовая деятельность, межличностные отношения, временные отношения, познавательная деятельность и материальные ценности. Язык, являясь частью культуры, отображает национальную специфику объективной картины мира [8], что проявляется в различии способов концептуализации универсальных жизненных реалий.

Анализ культурно-семантических особенностей показывает, что различия в типах эквивалентности обусловлены комплексом факторов: особенностями культурно-исторического развития народов, различиями в религиозных и философских традициях, спецификой социально-экономических отношений и природно-географических условий жизнедеятельности. Наибольшие трудности в установлении эквивалентности возникают при сопоставлении пословиц, содержащих культурно-специфические реалии, топонимы, антропонимы или отражающих уникальные социальные явления. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату [9], что подчеркивает необходимость учета культурологических факторов при установлении межъязыковых соответствий.

Особый интерес представляет анализ механизмов адаптации заимствованных пословичных выражений в различных лингвокультурных системах. Процесс культурно-языковой адаптации интернациональных пословиц демонстрирует действие универсальных когнитивных механизмов при сохранении национально-

культурной специфики их языкового оформления. Это подтверждает тезис о том, что информация, закодированная в языке автором текста перевода, организует у читателя отображение той действительности, к которой принадлежат переводчик и читатель [10].

**Заключение.** Проведенное комплексное исследование эквивалентности в пословично-поговорочном фонде русского, узбекского и английского языков позволяет сформулировать ряд теоретически и практически значимых выводов, характеризующих закономерности функционирования данного феномена в сопоставительном аспекте. Полученные результаты расширяют представления о механизмах межъязыковых соответствий в области фразеологии и вносят вклад в развитие теории лингвистической эквивалентности.

Во-первых, установлено, что эквивалентность пословиц и поговорок носит многоуровневый иерархический характер и может быть систематизирована в рамках четырехкомпонентной типологии, включающей полную, частичную, функциональную эквивалентность и безэквивалентность. Каждый тип характеризуется специфическим набором дифференциальных признаков и закономерностей функционирования. Наибольший процент в исследуемом материале составляют пословицы с частичной эквивалентностью (36,8%), что свидетельствует о наличии общих концептуальных архетипов в человеческом сознании при существенном различии способов их культурно-языкового воплощения в различных этносах.

Во-вторых, выявлено, что безэквивалентные пословицы, составляющие 17,6% исследуемого материала, отражают уникальные культурные концепты, ценностные системы и жизненные реалии, характерные для конкретных этнокультурных групп. Данные языковые единицы представляют особую ценность для понимания национального менталитета, культурно-исторических традиций и специфических способов концептуализации мира каждым народом. Их изучение способствует более глубокому пониманию культурной идентичности и расширению представлений о многообразии человеческого опыта.

В-третьих, установлено, что процесс установления эквивалентности между пословично-поговорочными выражениями различных языков требует комплексного учета семантических, прагматических, стилистических и культурологических факторов. Семантический критерий предполагает анализ понятийного содержания и денотативных компонентов значения; прагматический критерий учитывает функциональную нагрузку и коммуникативные эффекты использования пословиц; стилистический критерий отражает экспрессивно-эмоциональные и оценочные

характеристики; культурологический критерий предполагает анализ национально-культурной семантики и этноспецифических коннотаций.

В-четвертых, результаты тематической классификации демонстрируют наличие универсальных концептуальных сфер, получающих отражение в пословично-поговорочном фонде всех исследуемых языков. К таким сферам относятся трудовая деятельность, межличностные отношения, временные отношения, познавательная деятельность и материальные ценности. Данные сферы характеризуются высокой степенью продуктивности для установления эквивалентных соответствий, что подтверждает универсальность базовых человеческих потребностей и жизненных ориентаций.

Практическая значимость полученных результатов определяется их применимостью в различных областях лингвистической деятельности. В сфере преподавания иностранных языков разработанная типология эквивалентности может использоваться для совершенствования методик обучения фразеологии и развития межкультурной компетенции обучающихся. В переводческой практике результаты исследования способствуют повышению качества передачи культурно-национальной специфики пословично-поговорочных выражений. В области межкультурной коммуникации полученные данные расширяют представления о культурных различиях и сходствах, способствуя более эффективному взаимопониманию представителей различных этнокультурных групп.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением языкового материала за счет включения других языковых систем, углубленным изучением культурной семантики безэквивалентных единиц и разработкой компьютерных методов автоматического установления межъязыковых соответствий в пословично-поговорочном фонде. Особый интерес представляет исследование динамических процессов в области эквивалентности, связанных с культурными изменениями и языковыми контактами в условиях глобализации.

### Список литературы

1. Хрипина, М.В. (2018). Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, отражающих межличностные отношения: на материале английского, французского и русского языков. *Выпускная квалификационная работа НИУ ВШЭ*, 2-3.
2. Тойметова, О.А. (2016). Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок. *Филологические науки в России и за рубежом*, 4, 23-28.

3. Стернин, И.А., Стернина, М.А. (2006). *Сопоставление как лингвистическая методология*. Воронеж: Истоки.
4. Комиссаров, В.Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
5. Егер, Г. (1986). *Языковые значения - центральная проблема перевода и его научного описания*. Лейпциг: Университетское издательство.
6. Абдуллаева, Н.Ш., Исмаилова, Г.К. (2016). Сравнительный анализ пословиц и поговорок английского, русского, таджикского языков по лексико-семантическому признаку. *Вестник Таджикского национального университета*, 3, 145-152.
7. Петрова, Л.И. (2018). Особенности перевода пословиц, поговорок и заголовков в английском языке. *Вестник Московского лингвистического университета*, 15, 234-241.
8. Голышев, А.Н. (2017). Лингвокультурологические особенности перевода пословиц и поговорок на русский, английский и эстонский языки. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 4(2), 58-62.
9. Игнатьева, Н.Н. (2019). Сравнительно-сопоставительный анализ поговорок в русском и английском языках. *Современные проблемы науки и образования*, 2, 78-85.
10. Кузнецова, Е.В. (2017). Лингвокультурологические особенности перевода пословиц и поговорок в художественной литературе. *Язык и культура*, 3, 89-96.